Подготовка к олимпиаде по русскому языку Лингвистические задачи и их решения

Презентацию подготовила Таланова Н.В., учитель русского языка и литературы МОУ» Гимназия №1» г. Балаково Саратовской области

2011 год

Даны словосочетания на русском языке и их переводы на шведский:

ствол березы – stamen pa bjorken; футляр от очков – etuiet till glasogonen; звук взрыва – ljudet fran explosionen; страница газеты – sedan i tidni ngen; голова собаки - huvudet pa hunden; якорь корабля – ankaret till skeppet; дым от сигареты – roken fran cigaretten; член правительства – medlemmen i regeringen; батарейка приемника – batteriet till transistorn; спинка кресла – ryggstodet pa lanstolen; шнурок ботинка – snoren till skon; запах цветка – doften fran blomman; боец батальона – soldatten i bataljonen.



Заполните пропуски в следующих словосочетаниях, объяснив свое решение:

свет от лампы – skenet ... lampan; крыша здания – taket ... byggnaden; крышка кастрюли – locket ... kastrullen; статья закона – paragrafen ... lagen; участник заговора – deltagaren ... sammansvarjningen.

Решение самодостаточной задачи. Анализируя условие, определяем значение сочетаний шведских предлогов с существительными:

Ра - «неотъемлемая часть».

Till - «дополнительная часть, приложение».

Fran - «то, что исходит от чего-либо».

I - «однородная часть, одна из многих одинаковых частей целого».

Ответы:

свет от лампы – skenet fran lampan; крыша здания – taket pa byggnaden; крышка кастрюли – locket till kastrullen; статья закона – paragrafen i lagen; участник заговора – deltagaren i sammansvarjningen.



Даны существительные на белорусском языке:

дзень, дзікабраз, жаніх, жарабец, калена (единственное число), ныцік, піва, пярына, рэпа, цесць, цяпло.

Задание:

нужно обнаружить регулярные звуковые соответствия между русским и белорусским языками и перевести следующие слова и словосочетания:

- 1) с белорусского языка на русский: глухая цяцера;
- 2) с русского языка на белорусский: берёза, дерюга, дитя, жито,

порядок, река, рисунок, седок, тень, тина.





Ответ:

- 1)с белорусского языка на русский: глухая тетеря;
 - 2) с русского языка на белорусский: берёза-бяроза, дерюгадзяруга, дитя-дзіця, жито- жыта, порядок-парадак, рекарака, рисунок - рысунак, седок - сядок, тень цень, тина ціна.

В два столбика даны сербохорватские (левый столбик) и русские (правый столбик) соответствия:



```
пас - пёс
   клен - клён
     мео - мёл
     ---- - мёд
    село - село
     лав - лев
  полет - полёт
   болан - ----
    ----- ложь
     сан - сон
     род - род
  дошао - дошёл
   плела - ----
   жена - жена
   ----- пчела
    осао - осёл
    отац - ----
  - горек (=горький)
     во - ----
----- бел (=белый)
 зао - зол (=злой)
    раж - -----
го - гол (=голый)
```



Задание: выявите регулярные звуковые соответствия в этих языках и заполните пропуски.

пас - пёс

клен - клён

мео - мёл

мед - мёд

село - село

лав - лев

полет - полёт

болан - болен

лаж - ложь

сан - сон

род - род



дошао - дошёл

плела - плела

жена - жена

пчела - пчела

осао - осёл

отац -отец

горак - горек

(=горький)

во - вол

бео - бел

(=белый)

зао - зол (=злой)

раж - рожь

го - гол (=голый)

Переведите дословно текст с древнерусского языка на современный. Отредактируйте в соответствии с нормами современного литературного языка.

Змиа егда поидет пити води, ядъ свой въ гнъздъ своем оставляет. Да не последи пьющиа уморит. И ты, человъче, егда идеши во церковъ святую, всяку злобу остави домаси. (Физиолог - древнейшее природоведческое сочинение)



Когда змея идет пить воду, то яд свой в

гнезде своем оставляет. Чтобы не отравить

пьющих после нее.

И ты, человек, когда идешь в церковь святую,

всякую злобу оставь дома.

<u>Переведите текст XI века:</u>

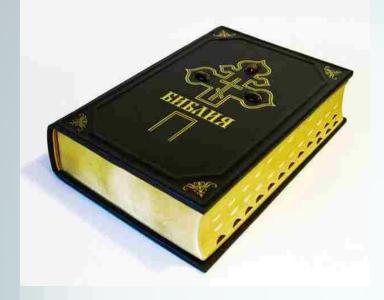
В лето 6562. Преставися великый князь руськый Яросл живущю ему, наряди сыны своя, рекъ имъ: «Се азъ отхожю света сего, сынове мои; имейте в собе любовь, понеже вы есте братья единого отца и матере. Да аще будете в любви межю собою, Богь будеть в вась, и покорить вы противныя подъ вы. И будете мирно живуще. Аще ли будете ненавидно живуще, в распряхъ, то погыбнете сами и погубите землю отецъ своихъ и дедъ своихъ, иже налезоша трудомъ своимъ великымъ; но пребывайте мирно, послушающе брат брата.

Перед смертью Ярослав созвал детей и сказал им: «Скоро меня не будет на свете, вы, дети одного отца и матери, должны не только называться братьями, но и сердечно любить друг друга. Знайте, что междоусобие бедственно не только для вас, но и для Отечества. Запомните, дети мои, междоусобие губит славу и величие государства, основанного трудами отцов наших и дедов. Мир и согласие ваше утвердят его могущество».

Острожская Библия 1581 год

Öче нашъ иже еси на н[е]б[е]съ[хъ], да с[ва]титса има Твое, да прїидеть ц[а]рствїе Твое, да буде[тъ] вола Твоа, ако на н[e]б[e]си и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь и остави намъ дол[ъ]гы наша, ако и мы оставлаемъ дол[ъ]жникомъ наши[мъ] и не в[ъ]веди насъ в напасть но избави на [съ] й лоукаваго. [7]





Елизаветинская Библия (1751 год)

Öтче нашъ иже еси на небесъхъ, да сватится има Твое, да прїйдеть Царствїе Твое, да будетъ воля Твом, њко на небеси и на земли, хлѣбъ нашъ насущный даждь нам днесь, и остави намъ долги наша, нако и мы оставлаем должником нашымъ, и не введи нас въ напасть, но избави насъ отъ лукаваго

Синодальный перевод (1860 год)

Отче нашъ, сущій на небесахъ! да святится имя Твое; да пріидеть Царствіе Твое; да будеть воля Твоя и на землѣ, какъ на небѣ; хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день; и прости намъ долги наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ нашимъ; и не введи насъ в искушеніе, но избавь насъ от лукаваго.





Радостная весть (перевод 2001года)

Отец наш на Небесах,

Пусть прославится Твое имя,

Пусть придет Твое царство,

пусть исполнится и на Земле воля твоя, как на Небе.

Дай нам сегодня насущный наш хлеб.

И прости нам наши долги, как и мы прощаем тех, кто нам должен.

Не подвергай нас испытанию,

не подвергаи нас испытанию

Молитва после учения

Благодарим Тебе, Создателю, яко сподобил еси нас благодати Твоея, во еже внимати учению. Благослови наших начальников, родителей и учителей, ведущих нас к познанию блага, и подаждь нам силу и крепость к продолжению учения сего.